LA CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN: SU PAPEL EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

BEATRIZ Mª RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ

Universidad de Santiago de Compostela

Este estudio pretende poner de relieve la necesidad de delimitar y definir el campo que abarca todo lo relacionado con la crítica de la traducción. Este concepto presenta suficientes características que le hacen merecer un campo específico propio dentro de los estudios de traducción. El propósito de la crítica de traducción se centra en la realización de un análisis objetivo sobre la calidad de los textos traducidos, análisis que tiene en cuenta todos los factores tanto negativos como positivos. La segunda parte de este estudio destaca la necesidad de lograr también una definición definitiva de algunos conceptos en torno a los que gira la crítica de la traducción.

En los estudios de traducción hay campos que no están bien delimitados, lo que provoca que la mayoría de ellos estén interrelacionados. Esto sucede, por ejemplo, con la crítica de la traducción, que es una parte no bien definida de los estudios de traducción. La crítica de la traducción presenta características que la sitúan cerca de otros campos, entre los que se pueden destacar la lingüística contrastiva, la literatura comparada, la crítica literaria, el análisis de error y la comparación de traducciones.

La crítica de la traducción tiene puntos en común, por ejemplo, con la lingüística contrastiva o mejor dicho con el análisis contrastivo. La lingüística contrastiva es una rama de la semiótica. Sus conceptos centrales se basan en el análisis contrastivo, análisis que descubre la estructura profunda de la oración. Similares conceptos sirven de base a la textología contrastiva. Dicha textología implica un análisis teórico que combina los procedimientos del análisis contrastivo y al análisis del discurso y que además intenta descubrir la correspondencia que existe entre los conceptos textuales y las estructuras lingüísticas en los dos polisistemas.[1] Es fácil suponer que este análisis contrastivo que descubre la relación entre las dos lenguas está cerca de la crítica de la traducción, puesto que para llegar a dicha crítica es necesario realizar previamente un análisis similar, un análisis comparativo. Sin embargo, está claro que se trata de dos campos que presentan ciertas similitudes pero cuyos objetivos principales son diferentes.

La crítica de la traducción se diferencia también de la literatura comparada. La principal diferencia se basa en que la crítica de la traducción estudia traducciones y no textos originales como hace la literatura comparada. Esta última estudia el examen y el análisis de las relaciones y similitudes de las literaturas de gentes y naciones diferentes. Se trata de comparar unas literaturas con otras y de analizar la comparación de la literatura con

[1] R. R. K. Hartman: "Contrastive Textology", en *Poetics Today* (1981), 2, 4, pp. 111-120.

Lengua y Cultura. RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Beatriz. La crítica de la traducción: su ...
Centro Virtual Cervantes

otras esferas de la expresión humana.[2] La crítica de la traducción hace algo similar pero tomando como base textos traducidos. Se compara el texto fuente y el texto meta y luego se pretende llegar a conclusiones pertinentes sobre diferentes aspectos. Al hablar de crítica de traducción y literatura comparada merece la pena recordar la idea central sobre la que gira la Escuela de la Manipulación debido a que esta escuela recibe también el nombre de Escuela de la Literatura Comparada. La razón de este nombre está en que los principales conceptos de esta escuela siguen la teoría de que la traducción es una parte destacada de la literatura comparada. Peter Newmark[3] diferencia también la crítica de la traducción de la literatura comparada. Según Newmark, la crítica de la traducción es el enlace entre la teoría y la práctica en traducción y además es una parte importante de cualquier curso sobre literatura comparada. En todos estos campos la crítica de la traducción mejora la competencia del traductor. Se puede concluir que la crítica de la traducción y la literatura comparada tienen un objetivo similar ya que en ambos casos se analizan textos. Lo que varía es la naturaleza de dichos textos puesto que la crítica de la traducción estudia textos traducidos. La diferencia entre ambos términos queda patente al considerar que es posible que el objeto de análisis de la literatura comparada sea un texto traducido, pero este texto será estudiado en comparación con otros textos literarios, y no tomando como referencia el texto fuente que sería el objeto de estudio de la crítica de la traducción.

En esta misma línea se encuentran las diferencias y puntos en común entre la crítica de la traducción y la crítica literaria. Albert Neubert[4] explica las diferencias más destacadas entre ambos conceptos. La crítica literaria estudia las cualidades literarias de una obra determinada. Al poder tener como objeto una obra que existe en su polisistema como traducción, la crítica literaria se sitúa cerca de la crítica de la traducción. Se trata de estudiar los principales aspectos literarios del texto que en este caso presenta la peculiaridad de ser un texto traducido. La crítica de traducción estudia la traducción como resultado, la comparación de un texto original y un texto meta y el concepto de que textos diferentes llevan a diferentes criterios para la crítica. Se trata, por tanto, de enfoques distintos puesto que el objetivo de la crítica es un texto traducido, no un texto original. Sin embargo, sí existe similitud en el tipo de análisis que realizar en ambos casos.

La crítica de la traducción presenta ciertos puntos en común con el análisis de error. Wolfram Wills[5] explicó que la crítica de la traducción añade una dimensión textual al análisis de error y que éste es bastante más específico. La crítica de la traducción intenta establecer los criterios para la valoración y evaluación de la calidad de textos traducidos tan objetivamente como sea posible y teniendo en cuenta todos los factores posibles. En líneas generales se puede decir que el enfoque es diferente puesto que la crítica de la traducción es macrotextual, mientras que el análisis del error es microtextual. La crítica de la traducción presenta un campo de actuación más amplio y que engloba un mayor número de aspectos. A esto hay que añadir que el término análisis de error se suele utilizar generalmente en el campo de la didáctica. En este campo el punto principal del análisis de error no considera si la traducción es correcta o no, sino el cómo y el porqué de dicha

[2] H. Remark: "Comparative Literature: Its definition and Function", en N.P. Stalknecht y H. F. Carbondale (eds.): *Comparative Literature: Method and Perspective*, Southern Illinois UP, 1971, pp. 1-57.

[3] Peter Newmark: *A Textbook on Translation*, Londres-Nueva York, Prentice Hall, 1988.

[4] Albert Neubert: *Translation as Text*, Kent State UP, 1992.

[5] Wolfram Wilss: *The Science of Translation. Problems and Methods*, Tubinga, Gunter Narr, 1982.

Lengua y Cultura. RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Beatriz. La crítica de la traducción: su ...
Centro Virtual Cervantes

traducción. Como se puede deducir, las diferencias entre la crítica de la traducción y el análisis de error son claras. Sin embargo, el análisis de error se puede considerar una parte importante de la crítica de la traducción puesto que el análisis del texto fuente y del texto meta debe incluir el estudio de los errores de traducción existentes en el texto meta. A pesar de estas similitudes habría que destacar la necesidad de definir el concepto de error de traducción, ya que éste puede variar ligeramente en relación al que se utiliza en el análisis de error. Los errores de traducción se deben diferenciar de ligeras desviaciones en el significado que pueden ser factibles e incluso necesarias en el proceso de traducción.

Dentro del plano propio de la traducción cabe destacar que la crítica de la traducción está cerca del estudio comparativo de traducciones. Existen puntos en común y diferencias entre estos conceptos, se trata de campos muy relacionados entre sí.

Christiane Nord[6] señaló las diferencias entre estos dos conceptos. La crítica de la traducción requiere un conjunto de criterios para la evaluación y valoración de los textos traducidos. El traductor debe establecer este marco de referencia y reconstruir los principios de la traducción como un tipo de *tertium comparationis* entre ambos textos. Frente a esto el segundo término, la comparación de traducciones, sólo implica una comparación entre ambos textos. La comparación de traducciones lleva consigo una comparación de textos y un contraste de situaciones. Estas ideas llevan a Nord a concluir que la comparación de traducciones es la base de la crítica de la traducción puesto que esta última añade conclusiones sobre diferentes aspectos relativos a la calidad del texto traducido. El análisis comparativo del texto fuente y del texto meta permite llegar a conclusiones pertinentes sobre el proceso de traducción.

Un punto de vista similar que explica la diferencia entre estos dos conceptos se puede ver en un acercamiento anterior, el de Gideon Toury.[7] Toury explica que el estudio comparativo de traducciones se basa en un análisis del texto fuente y el texto meta mediante el cual se trata de averiguar qué tipo de equivalencia existe entre los dos textos. Frente a esto la crítica de traducción añade la necesidad de llegar a conclusiones relevantes sobre la calidad de la traducción, conclusiones que pueden ser generales o particulares. De esto se puede deducir que Toury anticipa el punto de vista de Nord antes mencionado y que afirma que el estudio comparativo es la base de la crítica de traducción.

Se puede concluir, por tanto, que a pesar de presentar rasgos comunes con otros campos la crítica de la traducción presenta características propias que la sitúan como concepto independiente. La crítica de traducción debe ser una parte diferenciada dentro de estos estudios y se debe lograr una definición definitiva de todos los conceptos que subyacen a este término. Estas ideas ya fueron sugeridas por algunos autores. Así, por ejemplo, Wolfram Wills[8] propuso incluso que la crítica de traducción necesitaba ser un campo aparte, no una parte de los estudios de traducción. Katherina Reiss[9] destacó que la crítica de la traducción es un área de especialización dentro de los estudios de traducción.

La crítica de la traducción debe tener como base el estudio comparativo de traducciones. Este estudio comparativo permite establecer las diferencias entre el texto fuente y el

---

[6] Christiane Nord: *Text Analysis in Translation Theory,* Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

[7] Gideon Toury: *In Search of a Theory of Translation,* Tel-Aviv, Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.

[8] Wills, o. cit.

[9] Katherine Reiss: "Der Übersetzungsvergleich: Formen- Funktionen-Anwendbarkeit", en G. Thome Kühlwein y W. Wills (eds.), 1981, pp. 311-319.

Lengua y Cultura. RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Beatriz. La crítica de la traducción: su ...
Centro Virtual Cervantes

texto meta. Después de llevar a cabo este estudio se pueden establecer criterios para la evaluación de la calidad del texto traducido en cuestión teniendo en cuenta todos los aspectos. Esta evaluación puede ser parcial o total ya que se puede evaluar todos los aspectos o sólo algunos determinados entre los que cabe destacar el traductor, la fidelidad del texto en cuanto al contenido o el propósito de la traducción. Esta evaluación constituye la parte específica que determina la esencia de la crítica de la traducción.

Los criterios que llevan a evaluar estos textos traducidos en relación con los textos fuente deben ser específicos y determinados en cada caso teniendo en cuenta principalmente el tipo de texto, el traductor, y el período en que se elaboró la traducción. En cada texto deben aplicarse unos criterios diferentes dependiendo de lo que se quiera evaluar. En cuanto al paso previo y necesario para la crítica posterior decir que, aunque es difícil, sí parece factible establecer un modelo de análisis comparativo de traducciones que se pueda aplicar a todos los textos con cierta flexibilidad, teniendo en cuenta las particularidades de cada texto determinado. Es necesario también lograr la definición de los conceptos que subyacen a este análisis de traducciones debido a que los críticos no coinciden en dichas definiciones.

Las propuestas específicas del análisis comparativo son diversas (recordar, por ejemplo, las de Juliane House, 1981 y José Lambert, 1985) pero desde mi punto vista la más relevante es la de Gideon Toury (1980). Este enfoque ha servido de base a posteriores propuestas. La propuesta de Toury presenta cierta flexibilidad en cada caso determinado al tener en cuenta las características más destacadas de cada texto traducido.

La base de su propuesta gira en torno al concepto de equivalencia. Toury reformula anteriores definiciones de equivalencia y propone un cambio en este concepto dando por sentada la idea de que la equivalencia existe entre los dos textos. Según su punto de vista lo que realmente interesa en cualquier estudio es determinar qué tipo y grado de equivalencia existe entre el texto fuente y el texto meta. Para lograr esta equivalencia son necesarias las normas de traducción, siempre relacionadas con los cambios que tienen lugar en el proceso de traducción y también es necesario diferenciar las unidades de traducción. Todos estos elementos son parte importante de cualquier análisis comparativo de traducciones.

Toury, siguiendo la línea de su escuela, la Escuela de la Manipulación, propone que el análisis comparativo entre los dos textos comience por el texto meta y no por el texto fuente como habían hecho previos enfoques. Según él el análisis debe comenzar por el texto meta y continuar con el texto fuente, para finalmente analizar los dos textos conjuntamente. Sin embargo, este enfoque no debería ser tan tajante puesto que el texto fuente es el que encierra las claves sobre el tipo de análisis que realizar. El texto fuente explica puntos tan importantes como, por ejemplo, el autor y el período en que se escribió lo que permitirá acercarse posteriormente al texto meta. Parece más acertado un enfoque intermedio que considere la importancia de los dos textos.

El análisis gira en torno a la unidad de traducción. Frente a las propuestas de otros autores que hablan por ejemplo de "logema", "inforema" y "bi-texto", Toury propone el término "textema". Se trata de una unidad semántica y comparativa que incluye parte del texto fuente y del texto meta. Es un elemento que posee rasgos textuales. Esta unidad es la que sirve de base a la comparación entre los dos textos objeto de análisis. Destaca el hecho de que se trata de una unidad establecida a posteriori y sólo válida en un texto determinado.

Lengua y Cultura. RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Beatriz. La crítica de la traducción: su ...
Centro Virtual Cervantes

Siguiendo con la propuesta de Toury cabe señalar que diferencia tres fases en todo estudio comparativo de traducciones y que se trata de una comparación indirecta y parcial:

1. Análisis textémico de ambos textos.
2. Comparación de unidades de traducción.
3. explicación del nivel de equivalencia existente entre ambos textos y otras conclusiones relevantes.

La primera fase de la comparación incluye el análisis de las unidades de traducción del texto fuente y del texto meta. En primer lugar se analiza el texto meta y a continuación el texto fuente. La segunda fase es la propiamente comparativa. Esta fase tiene en cuenta el mecanismo bi-direccional que analiza el paso de las unidades del texto fuente al texto meta y viceversa. La tercera fase determina el tipo de equivalencia que existe entre ambos textos y permite sacar las primeras conclusiones.

La propuesta de Rosa Rabadán es la misma en líneas generales, pero su definición de las unidades de traducción varía ligeramente puesto que utiliza el término translema: "toda unidad bitextual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TM-TO".[10] Esta propuesta parece más adecuada que la de Toury debido a que éste había aplicado el término tanto a las unidades de traducción como a las unidades textuales lo que implicaba cierta ambigüedad.

Los resultados de este análisis comparativo serán la base de otras conclusiones relativas a la calidad del texto traducido que se sitúan en el campo de la crítica de traducción.

Este modelo ha tenido diferentes seguidores. Merece la pena considerar la propuesta de Raymond van den Broeck[11] que lo aplica al tema de este estudio, a la crítica de la traducción, y habla de tres fases más concretos: el análisis comparativo de ambos textos, la evaluación del traductor y del método utilizado por éste y, finalmente, la crítica del texto meta en relación con el texto fuente. Esta tercera y última parte es la específica de la crítica de la traducción.

De todo lo expuesto se puede concluir que la crítica de la traducción posee características propias que la diferencian de otros campos. Es difícil establecer modelos estándar debido a las notables diferencias entre los textos que se pueden analizar. Sin embargo, es posible destacar la existencia de un modelo flexible que se adapte a cada caso concreto. Nos encontramos ante un texto fuente y un texto meta. El texto meta es un texto traducido lo que implica que tiene una función determinada en el polisistema. Tomando como base las unidades de traducción o translemas se deben analizar los dos textos de forma individual para hacerlo luego de forma conjunta y comparativa. De esta forma se llega al descubrimiento del *tertium comparationis* y de los principales aspectos del proceso de traducción lo que determina también el grado de equivalencia entre los dos textos. Dichas conclusiones permiten, teniendo en cuenta unos criterios determinados en cada texto, llegar a conclusiones más específicas sobre la calidad del texto traducido, conclusiones totales o parciales que pertenecen al campo de la crítica de la traducción.

---

[10] Rosa Rabadán: *Equivalencia y traducción*, León, Univ. de León, 1991, p. 199.

[11] Raymond van den Broeck: "Second Thoughts on Translation Criticism", en T. Hermans (ed.): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Nueva York, Saint Martin's, 1985.

Lengua y Cultura. RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Beatriz. La crítica de la traducción: su ...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes